

Россия Владивосток

«01» февраля 2020 г.

ロシア ウラジオストク市

2020 年 02 月 01 日

ООО «АТР-Строй», Владивосток, Россия, именуемый в дальнейшем как «АТР», «Archish Gallery Co., Ltd.», (Япония, центральный штаб: г. Нагоя), именуемый в дальнейшем как «AG» и «JSN Co., Ltd.», Ниигата, Япония, именуемый в дальнейшем как «JSN» (АТР, AG, и JSN далее совместно именуемые «Стороны», по отдельности - «Сторона»), подписали Меморандум о Взаимопонимании (сокращенно «МоВ») следующего содержания.

1. Цель

Целью настоящего Меморандума является подтверждение намерения и роли Сторон в отношении дальнейших шагов по развитию и расширению деловых отношений в связи со строительством в Российской Федерации и другими потенциальными проектами в области строительного бизнеса.

2. Роли

Роли участия в проекте каждой из сторон определяются следующими пунктами.

1) АТР

- а) Поиск строительных объектов на территории Российской Федерации.
- б) Составление заявки, и предоставление ее AG, для создания проектировочного плана, включающего внутреннее и внешнее оформление объекта.
- в) При необходимости, предоставлять необходимую информацию о российском строительном рынке или строительной отрасли этого рынка.

2) AG

- а) Согласовать с АТР проектировочный план, включающий внутреннее и внешнее оформление строительного объекта, основанный на запросе от АТР, и предоставить техническую информацию о строительной сфере в Японии.
- б) Оказывать АТР поддержку в процессе строительства.
- в) Предоставлять необходимую информацию о японском строительном рынке или строительной отрасли этого рынка.

3) JSN

- а) Создать эффективную бизнес-схему, выгодную для всех Сторон.
- б) Предоставлять политическую, экономическую, производственную и другую общую информацию о России и Японии, касающуюся строительной отрасли.
- в) Оказывать поддержку в проведении переговоров между AG и АТР, а также с другими заинтересованными предприятиями.
- г) Обеспечивать необходимый японско-русский устный и письменный перевод.

3. Конфиденциальность

Условия, описанные в данном МоВ, а также сам факт его существования не могут быть переданы третьим лицам, если иное не согласовано Сторонами в письменной

АТР-Story Co., Ltd.(Россия/Уラジオストク、以下「АТР」と称す)、株式会社アーキッシュギャラリー(日本/本社：名古屋、以下「AG」と称す)、ならびに株式会社 JSN(日本/本社：新潟、以下「JSN」と称す)の三者(以下「関係者」と称す)は、以下の通り覚書を締結する。

1. 目的

本覚書は、ロシアの建設市場において今後の業務関係の発展及び拡大を図る為、関係者が担うべき目的と役割を確認する目的において締結される。

2. 役割

各関係者の役割は以下のとおりとする。

1) АТР

- а) Россия国内における建設物件の発掘
- б) 建設物件の AG による企画及び内装・外装提案の依頼
- в) Россия国内の建設市場及び同業界に関する必要情報の提供

2) AG

- а) АТР からの依頼を受け、建設物件の企画及び内装・外装の提案。また日本式の建設に関する技術的情報の提供
- б) 建設作業工程の一部における АТР への助言
- в) 日本国内の建設市場及び同業界に関する必要情報の提供

3) JSN

- а) 関係者間における効率的なビジネススキームの創出
- б) 日露両国の建設業界に関し、政治的・経済的、その他一般的な情報の提供
- в) АТР・AG 含め、その他関連しうる企業との間におけるコミュニケーションの支援
- г) 必要な日露翻訳・通訳業務の提供

3. 守秘義務

文書による関係者間の合意が無い限り、本覚書によって締結された条件は機密事項であり、第三者に開示さ

форме. Каждая из Сторон обязуется сохранять конфиденциальность технической, финансовой и другой информации другой стороны, а также, принять все возможные меры для защиты такой информации от ее разглашения.

4. Антиобщественные организации

1) Каждая из сторон гарантирует для себя, своих должностных лиц и основных акционеров, следующие положения:

а) Неучастие в антиобщественных организациях (понятие определено ниже).

б) Неучастие в создании антиобщественных организаций.

в) Отсутствие любых связей с антиобщественными организациями (финансирование, транзакции, и другие виды поддержки).

2) Термин «антиобщественная организация» обозначает любые виды преступных и террористических группировок.

3) Каждая Сторона может прекратить действие настоящего меморандума без предварительного уведомления, если другая из Сторон нарушает заверения и гарантии, изложенные в пункте 1.

5. Срок действия

МоВ вступает в силу с 01.02.2020 и действует в течение одного года. Срок действия может быть продлен только после согласия Сторон. Несмотря на вышесказанное, настоящий Меморандум может быть расторгнут по взаимному письменному соглашению Сторон.

6. Юридическая сила и разрешение споров

МоВ не является юридически обязательным документом и описывает только намерение Сторон. С развитием партнерства Стороны могут заключать отдельные юридически обязательные соглашения.

れることは無い。関係者はそれぞれの技術的・財政的その他秘匿情報に対しあらゆる手段を講じその機密を保持する。

4. 反社会的勢力排除

1) 各関係者は、自己、その役員及び主要株主につき、以下のことを表明し保証する。

a) 反社会的勢力（以下で定義）ではないこと

b) 反社会的勢力の構成員ではないこと

c) 資金提供もしくは他の支援、または継続的取引など、反社会的勢力と社会的に非難されるべき関係がないこと

2) 「反社会的勢力」とは、暴力団その他これらに類する団体をいう。

3) 各当事者は、相手方が第1項の表明保証に違反した場合、事前の通知を要さず、本覚書を解除することができる。

5. 有効期間

本覚書は2020年02月01日より発効し、有効期間は1年とする。有効期間は関係者の同意により延長される。なお、上記に関わらず、本覚書は関係者相互の書面による合意により終了する場合がある。

6. 法的拘束力と紛争解決

本覚書は法的拘束力を持たず、各関係者の意思を記したに過ぎない。但し、協力関係の発展により、関係者は別途法的拘束力を持つ合意文書を締結することもできる。

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Стороны заключили и выполнили настоящий МоВ.

上記の合意を証するため、本覚書に署名する。

ATR-Story Co., Ltd.

Archish Gallery Co., Ltd.

JSN Co., Ltd.

Karmazin Evgeny Valerevich
General Director

Masahide Ito
President

Katsuro Takahashi
President

■ ATR-Story Co., Ltd.

ウラジオストック

旭川

北見

札幌

ARCHISH & GALLERY

Architectural Network

仙台

新潟

■ JSN

長野支店

■ ラ・アトレ

東京支店

エムジーホーム

● VTBD

名古屋支店

大阪支店

広島

高松

福岡

still looking for...